

**Protocol de amendare
a Acordului privind cooperarea economică și comercială
între Guvernul României și Guvernul Republicii Peru
semnat la Lima, la 16 mai 1994**

Guvernul României și Guvernul Republicii Peru, denumite în continuare „Părți Contractante”,

Luând în considerare faptul că, de la 1 ianuarie 2007, România va adera la Uniunea Europeană și va lua parte la Politica Comercială Comună;

Dorind să dezvolte relațiile bilaterale tradiționale stabilite între Părțile Contractante în domeniile colaborării economice, industriale, științifice și tehnice,

Dorind să stabilească un cadru adecvat pentru continuarea dialogului între Părțile Contractante, în vederea dezvoltării și elaborării unor măsuri apropiate pentru a întări și dezvolta relațiile economice, în beneficiul reciproc al Părților Contractante;

Au convenit următoarele amendamente la Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Peru privind cooperarea economică și comercială, semnat la Lima, la 16 mai 1994:

Articolul I

Titlul Acordului va fi următorul: „Acord privind cooperarea economică între Guvernul României și Guvernul Republicii Peru”.

Articolul II

Articolul 1 al Acordului va avea următorul conținut: „Obiectul prezentului Acord privește crearea condițiilor favorabile extinderii relațiilor economice și stimulării contactelor economice între persoanele fizice și juridice autorizate”.

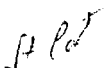
Articolul III

Articolul 5 va avea următorul conținut: „Relațiile economice se vor desfășura prin intermediul contractelor încheiate între persoanele fizice și juridice din România și Peru, în conformitate cu legislația fiecărui Stat”.

Articolul IV

Articolul 8 va avea următorul conținut:
„Cu scopul de a dezvolta relațiile economice bilaterale și în conformitate cu legislațiile lor naționale, Părțile:

- vor oferi asistență pentru înființarea și funcționarea de oficii, filiale, camere de comerț comune și alte entități economice, în conformitate cu legislația Părților Contractante;



- vor promova și susține misiuni economice și de investiții, târguri, expoziții, seminarii, simpozioane și alte activități similare;
- vor susține instituțiile financiare și băncile celor două Părți Contractante pentru stabilirea de contacte și pentru consolidarea cooperării, vor promova participarea întreprinderilor mici și mijlocii la îndeplinirea obiectivelor prezentului Acord, vor încuraja activitățile de investiții, crearea de întreprinderi comune și filiale;
- vor încuraja schimbul de experți din sectoarele public și privat, tehnicieni, investitori și reprezentanți ai mediului de afaceri, precum și transferul de materiale, echipament și know-how necesare pentru îndeplinirea activităților cuprinse în sfera de aplicare a prezentului Acord”.

Articolul V:

La articolul 10, termenii „cooperare economică și comercială” vor fi înlocuiți cu „cooperare economică”.

Articolul VI:

Articolul 11 va fi amendat prin adăugarea unui nou paragraf, cu următorul conținut:

„Prezentul Acord nu poate fi interpretat sau invocat astfel încât să încalce sau să afecteze în orice mod obligațiile rezultate din calitatea României de membru al Uniunii Europene sau din orice acorduri încheiate între Republica Peru, pe de o parte, și Comunitatea Europeană sau Comunitatea Europeană și statele membre, pe de altă parte”.

Articolul VII:

(1) La articolul 12, termenii „Comisia Mixtă pentru Comerț” vor fi înlocuiți cu „Comisia Mixtă pentru Cooperare Economică”.

(2) Articolul 15 va fi amendat și va avea următorul conținut:

„1) Părțile înființează Comisia Mixtă pentru Cooperare Economică, denumită în continuare „Comisia”.

2) Comisia va fi condusă de Ministerul Economiei și Comerțului din România și Ministerul Comerțului Exterior și Turismului din Peru.

3) Comisia poate solicita asistență funcționarilor din alte instituții guvernamentale ale Părților Contractante și poate înființa grupuri ad-hoc, comitete permanente sau grupuri de lucru de experți, cărora le poate delega atribuții.

4) Sesiunile Comisiei se vor desfășura, alternativ, în fiecare Parte Contractantă, la solicitarea uneia dintre Părțile Contractante.

5) Agenda sesiunilor va fi convenită de Părțile Contractante cu cel puțin două luni înainte de sesiuni și va fi comunicată prin canale diplomatice.

M

DC

6) Totalitatea informațiilor și recomandărilor comitetelor permanente sau ad-hoc sau ale grupurilor de lucru la nivel de experți sau ale funcționarilor din alte instituții guvernamentale va fi prezentată Comisiei.

7) Funcțiile Comisiei sunt următoarele:

- examinarea evoluției și prospectarea relațiilor bilaterale economice;
- încurajarea cooperării în domeniile de interes reciproc și facilitarea contactelor între companiile Părților Contractante, identificând proiectele specifice și sectoarele de interes pentru cooperarea bilaterală;
- informarea comunităților de afaceri în legătură cu oportunitățile de investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, informarea reciprocă cu privire la cadrul legal în vigoare care interferează sau privesc aplicarea prezentului Acord etc.;
- promovarea și dezvoltare cooperării în sectoarele economice, industriale, științifice și tehnologice, publice sau private, inclusiv a transferului de tehnologie, în conformitate cu obligațiile internaționale ale Părților Contractante, cu respectarea deplină a drepturilor de proprietate intelectuală și în conformitate cu prioritățile și politicile economice și de dezvoltare ale Părților Contractante;
- funcționarea ca organ consultativ al Părților Contractante în ceea ce privește cooperarea în domeniile economic, industrial, științific și tehnologic și încurajarea Părților Contractante să adopte măsurile apropiate ce vor conduce la îmbunătățirea relațiilor bilaterale ce fac obiectul prezentului Acord;
- evaluarea periodică a implementării prezentului Acord.

8) Părțile Contractante vor acționa în vederea dezvoltării cooperării economice, în următoarele domenii, fără a se limita la acestea:

- mașini și echipament industrial
- industria electronică
- sectorul minier
- sectorul chimic și petrochimic
- industria siderurgică și metalurgică
- industria lemnului și industria materialelor de construcții
- industria electrocasnică
- agricultura.”

Articolul VIII

Articolele 2, 3, 4, 9 și 14 se abrogă.

Articolul IX

Prezentul Protocol de amendare este parte integrantă a Acordului.

Prezentul Protocol de amendare va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc în legătură cu îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

69

J.B.

Drept pentru care, subsemnații, fiind pe deplin autorizați de către Guvernele lor, au semnat prezentul Protocol.

Semnat în două exemplare, la Lima, la 12 decembrie 2006, în limbile română, spaniolă, și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unei divergențe legate de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU

GVERNUL ROMÂNIEI



ȘTEFAN COSTIN

AMBASADOR EXTRAORDINAR ȘI
PLENIPOTENȚIAR AL ROMÂNIEI ÎN
REPUBLICA PERU

PENTRU

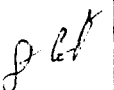
GVERNUL REPUBLICII PERU



JOSE ANTONIO GARCIA BELAUNDE

AMBASADOR

MINISTRUL RELAȚIILOR EXTERNE



Protocolo Adicional al "Convenio de Cooperación Económico-Comercial entre el Gobierno de Rumania y el Gobierno de la República del Perú" suscrito en Lima el 16 de mayo de 1994

El Gobierno de Rumania y el Gobierno de la República del Perú, en lo sucesivo denominadas "las Partes Contratantes",

Teniendo en cuenta el hecho que a partir de enero del 2007 Rumania será miembro de la Unión Europea y deberá regirse por la política comercial comunitaria,

Deseando acrecentar los tradicionales lazos desarrollados por las Partes Contratantes en los ámbitos de la colaboración económica, industrial, científica y tecnológica,

Deseando establecer un marco adecuado para continuar el diálogo entre las Partes Contratantes, teniendo presente la formulación y gestión de medidas adecuadas para el incremento y desarrollo de las relaciones económicas para el mutuo beneficio de las Partes Contratantes,

Han coincidido acerca de las siguientes modificaciones que deben llevarse a cabo al Convenio de Cooperación Económico-Comercial entre el Gobierno de Rumania y el Gobierno de la República del Perú, suscrito en Lima el 16 de mayo de 1994:

Artículo 1

El título del Convenio debe ser el siguiente: "Convenio de Cooperación Económica entre el Gobierno de Rumania y el Gobierno de la República del Perú".

Artículo 2

El artículo I del Convenio debe tener el siguiente contenido: "El objeto del presente Convenio es la creación de condiciones favorables para la ampliación de las relaciones económicas y para incentivar los contactos económicos entre personas naturales y jurídicas autorizadas".

M

J.P.

Artículo 3

El artículo V debe tener el siguiente contenido: "Las relaciones económicas deben ser llevadas a cabo a través de contratos celebrados entre personas naturales y jurídicas de Rumania y del Perú, de acuerdo con la legislación prevista en cada Estado".

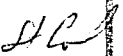
Artículo 4

El artículo VIII debe tener el siguiente contenido: "Con el propósito de desarrollar las relaciones económicas entre los dos Estados, las Partes Contratantes, de conformidad con sus legislaciones nacionales, deberán:

- Apoyar el establecimiento y funcionamiento de oficinas de representación, sucursales, cámaras binacionales de comercio y otras entidades económicas de conformidad con la legislación de las Partes Contratantes;
- Promover y fomentar misiones económicas y de inversionistas, ferias, exposiciones, seminarios, simposium y otras actividades similares;
- Apoyar a las instituciones financieras y bancos de las dos Partes Contratantes a establecer contactos o fortalecer su cooperación, promoviendo la participación de pequeñas y medianas empresas a efectos de realizar los objetivos del presente Convenio, fomentando las actividades de inversión, creación de empresas conjuntas y sucursales;
- Impulsar el intercambio en el sector público y privado, de expertos, técnicos, inversionistas y agentes de negocios así como la transferencia de materiales, equipos y know-how necesarios para el cumplimiento de las actividades que recaen dentro de las finalidades del presente acuerdo".

Artículo 5

En el artículo X, las palabras "cooperación económica y comercial" deben ser reemplazadas por "cooperación económica".

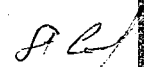


Artículo 6

El artículo XI debe ser modificado agregando un nuevo párrafo que contiene el siguiente enunciado: "El Convenio no puede ser interpretado o invocado en el sentido de rescindir o afectar de otro modo las obligaciones emergentes de la membresía de Rumania a la Unión Europea, o de alguno de los acuerdos suscritos por la Unión Europea o la Unión Europea y sus Estados Miembros -de una parte- con la República del Perú -como la otra parte-."

Artículo 7

- (1) En el artículo XII, las palabras "Comisión Mixta para el Comercio" deben ser reemplazadas por "Comisión Mixta para la Cooperación Económica".
- (2) El Artículo XV debe modificarse y contener el siguiente enunciado:
 - 1) Las partes deberán establecer una Comisión Mixta para la Cooperación Económica, en lo sucesivo denominada la "Comisión".
 - 2) La Comisión estará presidida por el Ministerio de Economía y Comercio de Rumania y el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo del Perú.
 - 3) La Comisión puede solicitar la asistencia y asesoría de funcionarios de otras instituciones gubernamentales de las Partes Contratantes, y puede establecer y delegar responsabilidades a comités ad hoc o permanentes y grupos de trabajo de expertos.
 - 4) La Comisión deberá sesionar alternativamente en cada Parte Contratante a solicitud de una de las Partes.
 - 5) La agenda de las sesiones será convenida por las Partes Contratantes por lo menos con dos meses de anticipación antes de la reunión y será comunicada por los canales diplomáticos.
 - 6) Toda información o recomendación de los comités ad hoc o permanentes, grupos de trabajo de expertos y funcionarios de otras instituciones gubernamentales deberá ser presentada a la Comisión.
 - 7) Las tareas de la Comisión deberán ser las siguientes:
 - Examinar la evolución y perspectivas de las relaciones económicas bilaterales,



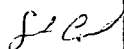
- Fomentar la cooperación en las áreas de mutuo interés mediante la facilitación de contactos entre compañías de las Partes Contratantes, identificando proyectos específicos y sectores de potencial interés para la cooperación mixta,
- Informar a sus respectivas comunidades de negocios sobre oportunidades de inversión en la otra Parte Contratante, comunicándose mutuamente sobre el marco legal en vigor pertinente o lo que concierne a la aplicación del presente Convenio.
- Promover e incrementar en los sectores públicos y privados la cooperación en los campos económico, industrial, científico y tecnológico, incluyendo la transferencia de tecnología, de acuerdo con las obligaciones internacionales de las Partes Contratantes, con pleno respeto a los derechos de propiedad intelectual y en armonía con las prioridades y políticas económicas y de desarrollo de las Partes Contratantes.
- Actuar como un órgano asesor para las Partes Contratantes en la medida en que los asuntos de cooperación económica, industrial, científica y tecnológica están vinculados e impulsan a las Partes Contratantes a adoptar medidas apropiadas para el mejoramiento de las relaciones bilaterales tal como están planteadas en el presente convenio.
- Evaluar periódicamente la implementación del presente Convenio.

8) Las Partes Contratantes deberán actuar para desarrollar la cooperación económica en áreas tales como las que se mencionan, sin limitación de otras:

- Maquinaria y equipamiento industrial
- Industria electrónica
- Sector minero
- Sector químico y petroquímico
- Industria del acero y metalúrgica
- Madera y sectores de materiales de construcción
- Industria para las aplicaciones domésticas
- Agricultura

Artículo 8

Los artículos 2, 3, 4, 9 y 14 quedan anulados.



Artículo 9

El presente Protocolo Adicional formará parte integral del Convenio.

El presente Protocolo Adicional entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación efectuada por una de las Partes Contratantes a la otra acerca del cumplimiento de los procedimientos legales para su entrada en vigencia.

En fe de lo cual los abajo firmantes dejan constancia que han sido debidamente autorizados por sus Gobiernos para suscribir el presente Protocolo Adicional.

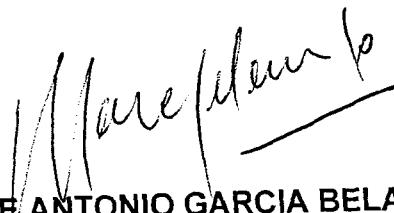
Firmado en Lima, el 12 de diciembre 2006, en tres originales cada uno en español, rumano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de presentarse alguna diferencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de Rumania

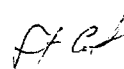
Por el Gobierno de la República
del Perú



STEFAN COSTIN
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de Rumania
en la República del Perú



JOSE ANTONIO GARCIA BELAUNDE
Embajador
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú



**Protocol Amending the Agreement on economic and
commercial co-operation between the Government of
Romania and the Government of Republic of Peru signed in
Lima, on May 16, 1994**

The Government of Romania and the Government of Republic of Peru hereinafter referred to as the "Contracting Parties",
Having regard to the fact that as of January 2007 Romania will become a member of the European Union and shall apply the Common Commercial Policy,

Willing to enhance the traditional ties developed by the Contracting Parties in the field of economic, industrial, scientific and technical collaboration,

Willing to establish an appropriate framework to continuing the dialogue between the Contracting Parties, having in view the formulation and development of apposite measures in order to enhance and developing the economic relations, to the mutual benefit of Contracting Parties,

Have agreed upon the following amendments to be brought to the Agreement on economic and commercial co-operation between the Government of Romania and the Government of the Republic of Peru signed in Lima, on May 16, 1994:

Article I:

The title of the agreement shall be following: "Agreement on the economic co-operation between the Government of Romania and the Government of Republic of Peru ".

Article II:

Article 1 of the agreement shall have the following content: "The object of this Agreement is the creation of favourable conditions for the extension of economic relations and for the stimulation of economic contacts between authorised natural and legal persons".

M

JA B

Article III:

Article 5 shall have the following content: "Economic relations shall be conducted through contracts concluded between natural and legal persons from Romania and Peru, according to the legislative provisions of each State".

Article IV:

Article 8 shall have the following content:

"With the aim of developing the economic relations between the two States, the Parties shall, in conformity with their national legislation:

- Assist the establishment and operation of representation offices, branch offices, joint chambers of commerce and other economic entities in conformity with the legislation of the Contracting Parties;
- Promote and supporting economic and investment missions, fairs, exhibitions, seminars, symposiums and other similar activities;
- Support financial institutions and banks from the two Contracting Parties to establish contacts or strengthen their co-operation, promoting the participation of small and medium enterprises to the fulfilment of the objectives of this Agreement, encouraging investment activities, creation of joint enterprises and branches;
- Encourage the exchange of public and private sector experts, technicians, investors and business representatives will be facilitated as well as the transfer of materials, equipment and know-how necessary for the fulfilment of the activities falling within the scope of this Agreement."

Article V:

In article 10, the words "economic and commercial co-operation" shall be replaced by "economic co-operation".

Article VI:

Article 11 shall be amended by adding a new paragraph, having the following wording:

"The agreement cannot be interpreted or invoked in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations arising from the membership of Romania in the European Union or from any agreements concluded between the EC or the EC and its Member States on the one part and Republic of Peru on the other."

M

STG

Article VII:

- (1) In article XII, the words "Joint Commission for Trade" shall be replaced by "Joint Commission for Economic Co-operation"
- (2) Article XV shall be amended and shall have the following content:
 - "1) The Parties shall establish a Joint Commission on Economic Co-operation hereinafter called the "Commission".
 - 2) The Commission shall be headed by the Ministry of Economy and Commerce of Romania and the Ministry of Foreign Trade and Tourism of the Republic of Peru.
 - 3) The Commission may request assistance and advice of the civil servants of other governmental institutions of the Contracting Parties, and may establish and delegate responsibilities to the ad-hoc or permanent committees and experts working groups.
 - 4) The Commission shall hold its sessions, alternatively, in each Contracting Party, at the request of one of the Contracting Parties.
 - 5) The agenda of these sessions shall be convened by the Contracting Parties at least two months before the sessions and communicated through diplomatic channels.
 - 6) All information and recommendations of the ad-hoc and permanent committees, experts working groups and civil servants from other governmental institutions shall be presented to the Commission.
 - 7) The tasks of the Commission shall be the following:
 - Examine the evolution and prospects of the bilateral economic relations,
 - Encourage co-operation in areas of mutual interest through facilitating contacts between companies of the Contracting Parties, identifying specific projects and sectors of potential interest for joint co-operation,
 - Inform their respective business communities of investment opportunities in the other Contracting Party, informing each other on the legal framework in force which pertain to or concern the application of the present Agreement etc.,
 - Promote and enhance private and public sectors, economic, industrial, scientific and technological co-operation, including transfer of technology, in accordance with the Contracting Parties international obligations, in full respect of the intellectual property rights and in accordance with the Contracting Parties, economic and development policies and priorities,
 - Act as an advisory body for the Contracting Parties as far as economic, industrial, scientific and technological co-operation matters are concerned and encourage Contracting Parties to adopt appropriate measures that will lead to the improvement of bilateral relations as referred to in this Agreement,

M

S/C

- Periodically evaluate the implementation of this Agreement

8) The Contracting Parties shall act for the development of economic co-operation, in such areas, without limitation to, as:

- Machinery and equipment industry
- Electronic industry
- Mining sector
- Chemical and petrochemical sector
- Steel and metallurgic industry
- Wood and construction material sectors
- Household appliances industry
- Agriculture

Article VIII:

Articles 2, 3, 4, 9 and 14 shall be repealed.

Article IX:

This Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement.

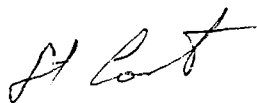
The present Additional Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other the accomplishment of legal proceedings for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their Governments have signed this Additional Protocol.

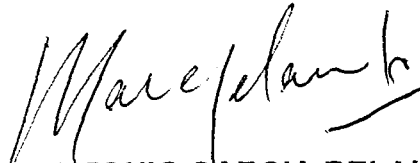
Signed in Lima, on December 12, 2006, in three originals each in Romanian, Spanish and English all texts being equally authentic. In the event of any difference regarding interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU**



**STEFAN COSTIN
Ambassador
Extraordinary and
Plenipotentiary of
Romania in the
Republic of Peru**



**JOSE ANTONIO GARCIA BELAUNDE
Ambassador
Minister of Foreign Affairs**